

Данилова Сардаана Васильевна

студентка

Собакина Ирина Владимировна

доцент

ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный

университет им. М.К. Аммосова»

г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

ТЕМА «ЛЮБОВЬ» В ПЕРЕВОДНЫХ ПУБЛИКАЦИЯХ ЖУРНАЛА «ЧОЛБОН» (НА МАТЕРИАЛЕ ВЫПУСКОВ 1954–1980 ГГ.)

Аннотация: в работе представлен результат анализа переводных художественных произведений о любви, опубликованных в журнале «Полярная звезда» с 1954–1980 годы, дана их общая содержательная характеристика.

Ключевые слова: тема любви, художественное произведение, литературный журнал, Полярная звезда, перевод.

Любовь во все времена была движущей силой всего человечества, она -муза всех творческих людей, в том числе и писателей. На каком бы языке не звучала Любовь – «таптал», «love», «amor», «amore», «amour», «любов», «dragoste», «ast», «ljubav», «лубав», «любов», «каханне», «любоу», «кохання», «milosc», «liebe», «milestiba», «gra», «szeretet», «dashuria», «mehr», «sevgi», «sevda», «hübb» – ее понимают и лелеют во всем мире. Литературные произведения передают это высокое чувство посредством слов.

Как известно, роль литературных журналов заключается не только в развитии самой литературы, литературных течений, духовном обогащении общества, но и в развитии переводческой деятельности. В частности, в Якутии значительную роль в развитии перевода сыграли журналы «Чолбон» и «Полярная звезда».

«Полярная звезда» выходит с 1954 как литературно-художественный альманах вместе с журналом «Хотугу сулус», в 1964 году отделяется и обретает статус литературно-художественного и общественно-политического журнала. За время

своей деятельности журнал обогатил литературную сферу на несколько сотен переводных произведений.

В предлагаемой работе рассмотрены публикации переводных произведений журнала «Полярная звезда» в период с 1954–1980 гг.

На тему «Любовь» была издано 37 произведений, из 31 стихотворение, (Семен Данилов, Моисей Ефимов, Иван Гоголев, Леонид Попов, Семен Руфов, Элляй, Рафаэль Багатайский и др.), 5 рассказов (Николай Мординов «Валентина Кащенко», Федор Бережнов «Спутники», Василий Гольдеров «Когда и в сердце весна», Николай Габышев «Миша и Плисада», Семен Никофоров «О любви»), 1 драма (Тимофей Сметанин «Лоокуут и Нюргусун»)

Переводчиками выступили В. Рябцев, А. Лаврик, П. Конкин, О. Ивинская, Дм. Ковалев, В. Чугунов, Н. Глазков, М. Усцелева, А. Никифоров, Н. Глазков, А. Преловский, А. Соколов, Вл. Костров, Д. Виноградов, Ю. Ряшенцев, В. Сергин, И. Ласков, А. Буртынский, Р. Артамонов, В. Виноградова, М. Борисов, С. Липкина, И. Дружинин, Б. Сиротина, Вл. Солоухин, А. Ольхон, Э. Беккер, Ю. Шамшурин, Л. Габышев, В. Никонов, Е. С. Сидоров

Любовь в этих произведениях бывает:

1. *Любовь к девушке, женщине.* Писатели посвящают свои произведения по-друге, которую тайно любят, не могут сказать об этом в лицо, и признаются через стихотворение; восхищаются трудолюбием, внимательностью, самоотверженностью девушки в тяжелые годы войны, сравнивают девичью красоту с временами года, особенно с весной, и с волнением ждут следующей встречи с ней; ради любимой преодолевают ужасный холод, мороз, готовы на всё, чтобы она гордилась ими; сравнивают с рыбкой, синицей, перышком, солнцем, выглянувшим из-за тучи, водопадом, березой, тополем, чайкой, соболем – главной удачей якутского охотника. Любовь не знает границ, сословий, изменяет человека в лучшую сторону, озаряет все вокруг.

2. *Любовь к матери.* Воспевают любовь к матери, тщательно описывая свою мать, что она носила, что она делала, вспоминают как становилось спокойно на душе на её коленях; сравнивают матерей с щитом, защищающим своих детей,

Отчизной, которую готовы защитить любой ценой, родником – прародительницей волны, началом всех начал народов.

3. *Любовь к Родине, к родной земле, к отчему дому* всегда рядом с человеком, где бы он ни был, и даже перед смертью он говорит об этой искренней любви.

4. *Любовь к жизни* в людях, которые стремятся исполнить свои мечты, они много путешествуют, видят чудесные места, и от этого получают истинное удовольствие.

5. *Любовь на расстоянии* укрепляет чувства, на пути к любимой пурга становится спутником, а звезды компасом; на севере, там, где холодно, северное сияние становится символом любви в горячем сердце.

6. *Любовь к мужчине.* Девушки в произведениях наблюдают за своим любимым и восхищается тем, как он работает, косит сено, занимается резьбой.

7. *Любовь к героям.* В некоторых произведениях описывается любовь к солдатам, которые погибли, защищая родину, и остались героями для их матерей, близких людей, внуков, восхваляются герои времени, например, Ленин как боец, политик.

8. *Любовь к семье, жене, детям* безгранична и сильна, она помогает справляться с всеми трудностями.

9. *Несчастная любовь* разбивает сердце как хрусталь, берет в плен, превращает сокола в птенчика, а ненужная любовь превращает глаза женщины в лед и сталь, сердце становится каменным, холодным. Есть и произведение о любовном треугольнике «по наследству».

В результате анализа переводов следует отметить эквивалентную передачу выразительных средств якутского языка, адекватный перевод фонетического оформления, сохранение образов, которые позволили передать все грани любви.